

초·중급 학습자를 위한 교재코퍼스 제작과 이를 활용한 수업 방안 제언*

崔辰而** · 文有美***

【목 차】

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. 연구의 목적 및 필요성 | 3. 교재코퍼스를 활용한 수업 방안 제언 |
| 2. 교재코퍼스의 제작 | 1) 키워드 검색을 통한 유의어 비교 |
| 1) 교육용코퍼스 관련 선행연구 검토 | 2) 동일한 문법범주 내의 예문 활용 |
| 2) 교재 선정 및 예문 수집 | 3) 우리말 해석을 활용한 작문 |
| 3) 코퍼스 입력 도구 | 4. 생각해 볼 문제 |
| 4) 교재코퍼스 구축 활용 예시 | |

【초록】

본 논문은 초·중급 학습자를 위한 교재코퍼스 개발을 통해 난이도 별로 예문을 적절하게 활용하는 방안을 제시하고자 한다. 초·중급 교재코퍼스 개발은 학습자들이 배우고자 하는 어휘나 문법 규칙에 다양한 방식으로 노출될 수 있도록 예문을 수집하고 학습의 주체가 되어 활용할 수 있다는 점에서 큰 장점이 있다. 이에 본고는 회화, 문법, 작문 등의 연계교육에 교재 코퍼스가 어떻게 활용 가능한지 다양한 형태의 수업 방안을 제언한다.

【키워드】 교재코퍼스, 초·중급 학습자, 언어, 어법, 교수·학습

* 본 논문은 2019년 10월 26일에 개최된 한국중국어문화학회 추계학술대회에서 발표한 것을 보완 수정한 것임.

** 第1著者. 金剛大學校 公共政策學部 講義專門教授 (jinysh1413@gmail.com)

*** 交信著者. 全南大學校 中語中文學科 助教授 (xiammi@jnu.ac.kr)

1. 연구의 목적 및 필요성

본고는 초·중급 학습자를 대상으로 하는 중국어 교재의 예문들을 수집, 분석하여 학습자들이 문법 구조를 쉽게 이해하도록 돕고 이를 활용하여 중국어 학습에 적용시킬 수 있는 교수·학습 방안 연구를 목적으로 한다.

‘자료의 집합’이라 정의 내려지는 코퍼스(corpus)는 일반적으로 언어연구의 근거가 되는 분석 자료로 많이 쓰인다. 코퍼스에 출현하는 용례나 예문을 분석하여 그 안의 어휘, 통사, 의미적인 부분을 데이터화 시켜 분석의 근거자료로 삼는 것이다. 강병규(2007)은 중국어 말뭉치가 활용될 수 있는 실례로 ‘어휘의 빈도 조사, 특정 단어의 기능과 분포, 특정 품사의 결합 양상’ 등이 대표적이라 소개한 바 있다. 최근에는 이러한 코퍼스가 전형적인 언어연구 이외에 교학이나 중간언어 연구에도 많이 활용되고 있다. 본고가 제작하고자 하는 교재코퍼스 역시 코퍼스의 활용이 수업 성과에 긍정적인 효과를 줄 것이라는 기대를 바탕으로 계획되었다.

지금도 다양한 코퍼스들이 구축되어 있지만 보통은 서면어가 포함된 신문이나 문학작품들이 포함되어 있으므로 학습자들의 수준에 맞는 문장을 추출해 내기가 어렵다는 단점이 있다. 해당 문법 사항이 포함된 문장을 추출하여도 그 문법 사항 이외에 너무 다양하고 어려운 어휘 및 다른 문법 표현들이 포함되어 학습자들이 그 용법을 이해하는데 걸림돌이 되기도 한다.

언어의 종류에 상관없이 코퍼스를 활용한 문법수업은 문법 규칙 습득에 긍정적인 기여를 하고 있으나 한계점 역시 존재하고 있다. 특히 언어 능숙도가 높은 학습자에게 보다 효과적이라는 것이 선행연구들의 일반적인 관점이다. Conrad(2005)는 외국어 학습에서 코퍼스가 지니는 교육적 가치가 높음에도 불구하고 교육 현장에 적용함에 있어 학습자들의 언어수준이 항상 문제점으로 지적되어 왔다고 말한다.¹⁾ 기존 연구용 코퍼스를 사용하는 경우에는 더욱 그러하였고, 설사 학습자의 수준을 고려하여 교육용코퍼스를 제작한다 해도 그 대상이 되는 학습자가 중국어의 경우 중국어를 전공한 대학교 3-4학년 수준이고, 영어의 경우도 중등교육(중·고등학생과 대학생 포함) 이상을 받은 학생들로 설정이 되어 있었다. 하지만 실제로 중국어 수업을 수강하는 학생들은 초·중급학습자의 비율이 상당하며 이들 역시 다양한 예문과 참여토론 등을 통해 학습효과를 낼 수 있다는 것이 본고의 입장이다.

1) 여선영·윤현숙, 「코퍼스 활용 영어 문법 지도에서 짝 활동을 통한 협력학습에 관한 사례 연구」, 『영어학』, 13권4호, 2013, p.780.

초·중급 학습자의 경우 대부분 회화를 중심으로 문법과 작문 훈련을 하는 경우가 많으므로 문법을 익히고 이를 작문과 회화에 활용하도록 하는 연계 수업이 필요할 것으로 보인다. 본고는 회화-문법-작문 연계 수업에 초점을 맞추어 교재코퍼스의 수집 계획과 이를 활용한 수업방안을 모색해 보고자 한다.

2. 교재코퍼스의 제작

1) 교육용코퍼스 관련 선행연구 검토

일반적으로 언어 연구에 활용되는 코퍼스의 경우, 학습자의 수준을 고려하지 않은 자연언어를 수집하고 있으므로 수업에서의 활용도가 상대적으로 낮을 뿐만 아니라 어려운 어휘와 문법 요소들이 복합적으로 출현하여 오히려 학습 효율을 떨어뜨릴 수 있다는 문제점이 있다.

이러한 문제점을 보완하고 수업에서의 활용도를 높이기 위해 제작하기 시작한 것이 바로 ‘교육용 코퍼스(pedagogic corpus)’²⁾이다. 교육용 코퍼스라는 개념은 일반적으로 학습자가 교실에서 언어를 배울 때 이 과정에서 이미 노출되었거나, 노출될 텍스트로 구성된 코퍼스를 의미한다(Willis, 1993a; 1993b; 2003)³⁾. 교육용 코퍼스의 자료 수집을 위해, 천승미(2016)은 학습자들이 수강 과목인 기초 독해 강좌의 지문을 모두 입력하여 제작하였고, 김태국, 정채관(2016)은 고등학생들의 영어 학습 난이도를 고려하여 대학수학능력시험, 수능모의평가, 전국연합학력평가, 국가수준학업성취도평가 등 시험의 기출문제들의 지문을 듣기와 읽기로 그 유형을 분류하였다. 박소현·윤현숙(2009)는 영어를 학습하는 고등학생을 대상으로 실험집단과 통제집단으로 나누어 코퍼스를 활용해 어휘를 습득하는 것이 기존의 어휘 습득 방식과 비교했을 때 가져다 주는 영향에 관해 테스트와 인터뷰 등을 통해 분석을 시도하였다. 이러한 연구는 공통적으로 전통적인 학습방법과 비교해 코퍼스를 활용한 집단이 학습자의 능동적인 참여를 끌어내어 실질적이고 생산적인 학습이 가능토록 하기 때문에 전반적인 언어 기능 향상에 도움을 줄 수 있다는 의견을 보이고 있다.

실질적으로 중국어 문법 수업에서 학습자들의 학습능력과 난이도를 고려하여 교육

2) 본고에서는 중국어 교재만을 코퍼스의 수집대상으로 하고 있으므로 그 범위를 축소하여 ‘교재 코퍼스’라 칭하기로 한다.

3) 김태국·정채관, 「교육적 코퍼스 활용에 관한 학습자의 태도 분석 고등학생을 중심으로」, 『중등 영어교육』, 9권1호, 2016, p.50-51.

용 코퍼스 제작을 시도한 연구는 노지영(2012)가 있다. 노지영(2012)는 일종의 소형 코퍼스에 해당하는 모둠코퍼스를 제작하여 문법 수업에 활용할 수 있는 방안과 실례를 제시하였다. 이 연구에서 제작한 코퍼스는 학생들이 직접 참여하여 각 모둠 별로 드라마 한 편과 참고교재 한 권의 예문을 전사하고 추출하는 방식으로 제작되었다. 또한 이렇게 제작된 코퍼스를 활용한 수업 운영 방법을 제안하고 실례를 소개하였다. 이밖에 이효영(2017)⁴⁾은 교양중국어의 중요성을 인식하고 초·중급학습자가 다수를 차지하는 교양중국어의 교육과정과 교육방안에 관해 모색한 바 있다.

중국어 학습자를 위한 교재 코퍼스를 제작한 경우는 중국에서 개발한 온라인코퍼스 프로그램을 들 수 있다. 대표적으로 北京語言大學對外漢語教材檢索數據庫, 廈門大學對外漢語教材語料庫, 中山大學全球漢語教材信息庫, 漢語國際教育動態語料庫 등이 있다⁵⁾. 이 중, 국내에서 공개적으로 접속이 가능한 샤먼대학의 대외한어교재코퍼스를 살펴보면, 키워드를 입력하면 관련 예문과 함께 출처교재가 함께 명시되고 있다. 구체적인 예시는 아래와 같다.

<그림1> 廈門大學對外漢語教材語料庫 검색화면 예시

词:	你好	词性:	全部	来源:	国内对外汉语教材	检索	清除	资源说明
<input type="checkbox"/> 显示词性标记 <input checked="" type="checkbox"/> 显示来源								
1	力波: 你好, 陆雨平。 【来源】分类: 国内对外汉语教材; 教材, 新实用汉语; 出版社: 北京语言大学出版社; 出版时间: 2002, 2005							
2	露丝: 你好, 安娜。 【来源】分类: 国内对外汉语教材; 教材, 新标准汉语; 出版社: 北京大学出版社; 出版时间: 2004							
3	你好! 【来源】分类: 国内对外汉语教材; 教材, 新标准汉语; 出版社: 北京大学出版社; 出版时间: 2004							
4	过了一会儿, 再拨电话) 安娜: 你好! 【来源】分类: 国内对外汉语教材; 教材, 新标准汉语; 出版社: 北京大学出版社; 出版时间: 2004							
5	二) 我每天练一个小时(早上, 关经理和王老师在操场上关: 你好。王老师。 【来源】分类: 国内对外汉语教材; 教材, 汉语教程; 出版社: 北京语言大学出版社; 出版时间: 1999, 2003							
6	(在路上) 李军: 你好, 大卫。 【来源】分类: 国内对外汉语教材; 教材, 博雅汉语; 出版社: 北京大学出版社; 出版时间: 2004, 2006							

아래 예시는 북경사범대학중문처리연구소에서 제작한 漢語國際教育動態語料庫이다. 이 코퍼스는 단순한 예문과 출처제공뿐 아니라 검색 어휘에 따른 주요 문법사항이 함께 소개되어 있으며, 문법포인트검색(語法點查詢) 부분에서는 핵심이 되는 주요 언어를 예문과 함께 검색이 가능하도록 설정되어 있다.

4) 이효영, 「학습자 중심 교양중국어 교육과정 개발 연구」, 『중국학』, 제59집, 2017, pp.181-198.

5) 北京語言大學對外漢語教材檢索數據庫: <http://lib.blcu.edu.cn/xxb/hyjc>
廈門大學對外漢語教材語料庫: <http://ncl.xmu.edu.cn/shj/jcfccorpus.aspx>
中山大學全球漢語教材信息庫: <http://ctnlib.com>
漢語國際教育動態語料庫: <http://www.aihanyu.org/basic.aspx>

<그림2> 漢語國際教育動態語料庫 검색화면 예시

2) 교재 선정 및 예문 수집

본고의 연구대상인 코퍼스의 자료 수집은 국내에 출판된 초·중급 회화/문법/작문 교재이다. 본 연구는 아래 몇 가지 사항을 고려하여 교재를 선정하였다.

- **분야** : 회화, 문법, 작문 교재를 기본 대상으로 한다. 듣기, 독해 교재는 input 위주의 내용이 주를 이루고, 특수 목적을 위한 교재(비즈니스 중국어, 호텔중국어 등)는 특정 영역의 어휘나 전문용어 등이 출현하여 학습대상의 수준이 동일하다 해도 교재를 구성하는 문장들의 난이도는 다소 높을 수 있다⁶⁾.
- **학습단계** : 대부분의 교재가 학습 단계별로 나누어 출판되고 있는데, 교육대상이 초·중급 학습자임을 고려하여 교재는 기초(입문)단계와 1-4단계로 제한한다. (단, 교재의 난이도에 따라 단계 제한은 조정될 수 있음.)
- **출판사 별 교재 선정 기준** : 필자가 6곳의 주요 출판사를 중심으로 홈페이지를 통해 회화, 문법, 작문, HSK3-4급 교재의 출판현황을 정리해 본 결과, 교재는 총 306개이며 분야 별 수량은 아래와 같다.

6) 일부 초·중급 학습자를 위한 비즈니스 교재의 경우 일상대화가 많이 포함되어 있어 이러한 경우에는 자료대상에 포함하였다. 또한 HSK3급 교재의 경우 문제의 구성문장이나 난이도가 초·중급회화 및 문법과 관련이 있는 경우가 많고, 다수의 학습자가 HSK 시험 출제 경향 및 시험 준비에 관심이 있으므로 HSK3급 교재의 문제에 출현하는 문장도 함께 수집하기로 한다.

<표1> 주요 출판사의 분야별 출판 현황⁷⁾

	JRC북스	길벗 이지톡	넥서스 CHINESE	다락원	동양북스	시사 중국어사	기타
	23	19	41	50	55	90	28
회화	16	16	39	44	45	78	
문법	2	2	2	3	5	10	24
작문	2	0		2	3	1	4
HSK	3	1		1	2	1	

상술한 <표1>에 포함된 교재 중 일부 회화 교재는 출판 년도가 오래되어 구하기 힘든 경우도 있고, 회화의 특성상 경향을 반영하여 해마다 다양한 교재가 출판되는 것을 고려하여 최근 10년간 출판된 교재로 그 범위를 축소하였다.

본 연구를 처음 구상한 시기가 2018년 2월이므로 2007년부터 2017년까지를 최근 10년으로 설정하였으며 2019년 1월에 출판된 교재까지 포함되어 있다. 이로써 본고의 코퍼스 제작의 자료수집에 사용될 중국어 교재는 회화교재 167권, 문법교재 49권, 작문교재 12권, HSK3급 교재 8권으로 총 236권이다⁸⁾. 그러나 현실적으로 모든 책을 확보하여 모든 예문을 수집하는 것에 한계점이 있으므로, 본고는 여기서 236권의 교재를 대상으로 하되 전부가 아닌 최대한 많은 수의 교재를 데이터화 하는 것에 목표를 두고 있다.

3) 코퍼스 입력 도구 :

엑셀(Microsoft Excel), 음성인식/문자인식프로그램

현재 계획하고 있는 코퍼스 입력방법은 엑셀(Excel)이다. 물론 코퍼스 자료는 대부분 텍스트(.txt)파일 형태로 저장되는 것이 일반적이다. 또한 추후 필요에 의해 코퍼스에 자주 쓰이는 검색프로그램 ‘WordSmithTool’, ‘AntConc’ 등에 적용시키거나 웹상에 이를 구현하고자 한다면 유니코드(Unicode)로 입력을 하는 것이 가장 이상적이

7) 회화 교재의 경우는 표1의 6곳의 현황만을 정리하였고, 문법과 작문은 온라인서점(<http://www.yes24.co.kr>)의 목록을 통해 별도로 수집하여 회화에 편중된 수량을 보완하고자 하였다. HSK 교재의 경우 파트별로 나누어 서술된 교재만을 대상으로 하였고 실전모의고사는 대상에서 제외하였다.

8) 이 중, 2019년 9월 기준으로 확보가 가능한 교재 순으로 예문을 정리 중이다. 확보가 여의치 않은 교재의 경우 대상에서 제외될 가능성도 있으며, 그 경우엔 이를 보완하기 위해 확보 가능한 다른 교재를 추가하여 대체할 계획이다.

다⁹⁾. 그러나 현재 규모가 그리 크지 않은 소형코퍼스이고 수업시간에 학생들과 함께 활용하기에는 워드 프로세서 기반의 문서입력 방식이 용이할 것으로 판단되어, 워드 프로세서 기반 중 분류와 통계에 비교적 최적화되어있는 문서프로그램인 엑셀을 선택하였다.

또한 236권의 예문을 일일이 수작업으로 입력하는 데에는 시간 제약과 여건상 어려움이 있을 수 있으므로 이에 대해선 컴퓨터 자연언어처리 프로그램을 적극적으로 활용할 계획이다. 예를 들어 음성을 인식하여 문자로 처리해주는 프로그램¹⁰⁾이나 문자를 인식하여 텍스트로 전환해주는 OCR프로그램¹¹⁾을 적절히 사용한다면, 다소 많은 분량의 작업량을 간소화하는데 도움이 될 것으로 보인다.

다음으로는 선정된 교재들에서 회화 문장, 문법 설명과 함께 출현한 예문, 연습문제의 문제 또는 지문 속 문장 등을 대상으로 예문을 추출하여 정리하는 작업이 진행된다. 예문을 수집할 때에는 <문장>, <우리말해석>, <출처 - 교재명, 출판사, 단원명, 쪽수>, <핵심이 되는 문법사항> 등을 포함하여 수집한다. 해석은 교재에 나와 있는 해석을 그대로 가져오되, 일부 연습문제나 교체연습 등 해석이 없는 문장들의 경우 필자 임의로 해석을 기입한다. 예문의 출처는 교재명과 출판사, 단원명, 쪽수를 함께 기입한다.

이밖에, 예문 수집 시 고려해야할 사항은 바로 중복되는 예문들에 대한 처리이다. 초급 교재의 경우 사용되는 어휘가 제한적이고 인사말 표현 등 고정적으로 정해진 문장들이 많이 출현하여 교재마다 중복되는 예문이 상당히 많다. 앞서 선정된 목록의 교재 수가 상당히 많지만 실제로 수집 가능한 유효 예문의 수는 예상보다 방대하지는 않을 것으로 추측하는 점도 바로 이 때문이다. 이에 본고는 문장부호를 제외한 다른 문법성분과 어휘가 모두 일치할 경우, 그 중 하나만을 입력하고 나머지는 모두 수집에서 배제하였다. 다만, 출처를 기입할 시에는 해당 문장이 출현한 모든 교재에 관해 그 정보를 기입한다. 위와 같은 방식으로 현재 수집중인 예문의 예시는 아래와

9) 박용진(2010)에서는 중국어 중간언어 말뭉치 개발의 웹구현을 위해 유니코드를 사용하였으며, 강병규(2013)에서도 중국어 코퍼스 분석을 위한 검색프로그램을 사용할 때 한국 윈도우즈에서 중국어를 실행하는 등 다국어 사용을 위해서는 유니코드를 사용하는 것이 가장 현실적인 방법이라고 제안한 바 있다.

10) 현재 ios기반의 스마트폰에서도 음성인식 기능이 가능하며, PC상에서 가능한 대표적인 음성인식 프로그램은 구글의 온라인오피스 프로그램은 닥스(docs)와 말하는 것을 영문스크립트로 변환하여 주는 Nuance dragonNaturally Speaking, 오피스 워드나 엑셀, 파워포인트에 음성으로 글자를 입력하는 MS Dictate 기능이 있다.

11) OCR문자인식이란 이미지파일로 된 문자를 따로 타이핑할 필요없이 텍스트파일(word, excel 등)로 변환하는 기능으로 스캔과 동시에 글자가 타이핑되므로 편집이 가능하다는 장점이 있다. 현재 다국어 인식이 가능한 소프트웨어가 다양하게 개발되어 있으며 중국어 문자인식이 가능한 소프트웨어로는 ABBYY FineReader가 대표적이다.

같다.

<그림3> 교재 코퍼스 자료수집 예시

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	번호	예문	해석	교재명	단원명	핵심문법	쪽수	출판사
2	1	我出去一下。	나 잠깐 나갔다 올게요.	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	진술문	16	동양북스
3	2	你是一个聪明的孩子。	너는 똑똑한 아이다.	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	진술문	16	동양북스
4	3	你是什么时候来韩城的?	당신은 서울에 언제 오셨어요?	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	의문문	16	동양북스
5	4	明天是星期五吗?	내일은 금요일입니까?	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	의문문	16	동양북스
6	5	别吵了!	그만 떠들어!	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	명령문	16	동양북스
7	6	我们赶快回去吧!	우리 빨리 돌아가자.	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	명령문	16	동양북스
8	7	这幅画太美了。	이 그림은 너무 아름다워요!	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	감탄문	16	동양북스
9	8	唉! 这件事可不好办哪!	휴, 이 일은 처리하기가 정말 어렵구나!	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	감탄문	16	동양북스
10	9	新疆的哈密瓜很好吃。	신장의 하미과는 아주 맛있다.	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	주술문	16	동양북스
11	10	这本书是去年出版的。	이 책은 작년에 출판된 것이다.	중국어문법작문업그레이드	1.중국어문법 개론	주술문	16	동양북스

자료 수집이 완료되면 본격적으로 각 예문들의 분석을 진행한다. 예문의 분석은 크게 품사분류와 문법성분의 분류, 그리고 어순 배열로 나뉘게 된다. 우선, 일차적으로 품사와 문법성분의 분류기준을 선행연구를 바탕으로 선정하는 작업을 할 예정이다. 이를 토대로 교학문법(教學語法)을 기반으로 하는 개념과 용어, 분류기준을 정리할 필요가 있다. 박용진(2017)은 문법의 범주를 교육지향적 문법과 이론지향적 문법으로 나누고 있으며, 전자의 경우에도 제1언어(모국어)교육을 위한 문법체계와 제2언어(외국어)교육을 위한 문법체계를 구분하여 용어와 명칭 등을 새로이 정의하고 분류하는 작업이 필요하다고 강조한다. 본고가 제작하고자 하는 교재코퍼스 역시 한국인 학습자를 대상으로 제2언어로서의 중국어교육을 위한 것이므로 이를 고려하여 품사와 문법 성분에 대한 명칭과 분류기준을 명확히 할 필요성이 있다. 이를 위해 자료수집에 이용된 국내 출판용 중국어 교재 236권을 대상으로 품사와 문법성분의 분류 및 명칭에 관한 정리와 분석이 이루어질 계획이다.

우선 품사분류는 ‘CorpusWordparser’ 라는 응용프로그램을 바탕으로 진행될 예정이다. CorpusWordparser는 텍스트 형식의 문장 속 어휘 뒤에 품사를 부착시켜주는 프로그램으로, 본고가 수집한 문장을 품사 분류하여 언어학적 주석을 다는 데에 큰 도움을 줄 것이다. 위의 <그림3>의 문장을 CorpusWordparser를 통해 품사부착을 하면 아래와 같이 변환이 가능하다.

<그림4> CorpusWordparser를 활용한 품사분류 예시¹²⁾

	A
1	我/r 出去/v 一下/mq 。/w
2	你/r 是/vl 一个/r 聪明/a 的/u 孩子/n 。/w
3	你/r 是/vl 什么/r 时候/n 来/vd 韩城/ns 的/u ?/w
4	明天/nt 是/vl 星期五/nt 吗/u ?/w
5	别/d 吵/v 了/u !/w
6	我们/r 刚/d 快/a 回去/vd 吧/u !/w
7	这/r 幅/n 画/n 太/d 美/a 了/u 。/w
8	唉/e !/w 这/r 件/n 事/n 可不/d 好办/a 哪/r !/w
9	新疆/ns 的/u 哈密瓜/n 很/d 好吃/a 。/w
10	这/r 本书/ns 是/vl 去年/nt 出版/v 的/u 。/w
11	下雨/v 了/u 。/w

위와 같이 1차적인 품사 분류가 된 상태에서 필요에 따라 2차 작업인 문장성분 분류와 어순 배열 정리가 진행된다. 예를 들어, 예문1의 ‘出去’는 동사(v)로 분류가 되어 있지만 문장성분을 보면 결과보어가 포함된 동사술어이다. 이처럼 세부적인 문장성분에 대한 분류와 문장성분의 배열이 만들어진 어순을 주석으로 포함시킬 예정이다.

4) 교재코퍼스 구축 활용 예시

본고는 다음과 같이 일부 교재를 선택하여 교재코퍼스 구축을 시도하였다.

12) 품사 표기가 나타내는 내용은 다음과 같다.

n	名詞	nt	時間名詞	nd	方位名詞
nl	處所名詞	nh	人名	nhf	姓
nhg	名	ns	地名	ni	機構名
nz	其他專名	v	動詞	vd	趨向動詞
vl	聯系動詞	vu	能願動詞	a	形容詞
f	區別詞	m	數詞	q	量詞
mq	數量結構	d	副詞	r	代詞
p	介詞	c	連詞	u	助詞
e	歎詞	o	擬聲詞	i	習用語
j	縮略語	h	前接成分	k	後接成分
g	語素字	x	非語素字	w	標點符號
ws	非漢字字符	wu	其他符號		

<표2> 교재코퍼스 구축을 위한 일부 교재

	출처	출판사
회화	중국어 마스터1	다락원
	중국어 마스터2	다락원
문법	왜?라는 질문에 속 시원히 답해주는 중국어 문법책	시사중국어사
작문	중국어 문법 작문 업그레이드	동양북스

선택한 교재에 출현하는 문장을 엑셀로 정리한 후 텍스트 파일로 전환하여 ‘CorpusWordparser’ 프로그램으로 품사 표기를 하였다. EmEditor에서 ‘/[a-z]+’라는 정규 표현을 사용하여 품사 기호를 삭제하였다¹³⁾. 품사 기호가 삭제되고 띄어쓰기가 되어 있는 상태가 된 텍스트 파일은 AntConc를 활용하여 다양한 분석 결과를 도출할 수 있다. 먼저 다음과 같이 각 교재별 타입(type)과 토큰(token)¹⁴⁾에 관한 정보를 알 수 있다.

<표3> 각 교재별 어휘 출현 분포

	출처	타입 (types)	토큰 (tokens)
회화	중국어 마스터1	352	1,187
	중국어 마스터2	769	3,053
문법	왜?라는 질문에 속 시원히 답해주는 중국어 문법책	856	3,019
작문	중국어 문법 작문 업그레이드	1,197	4,869

‘중국어 마스터1’의 경우 전체 텍스트는 1,187개의 토큰을 포함하고 있으며, 352개의 타입으로 이루어져 있다. 즉 이 교재에 사용된 어휘수는 352개이고 이 교재 안에서 한 단어는 평균 3.4회 사용되었다¹⁵⁾. ‘중국어 마스터2’는 토큰이 3,053이고 사용된 어휘수는 769개로 한 단어의 평균 출현 횟수는 4회이다. ‘왜?라는 질문에 속 시원히 답해주는 중국어 문법책’에 사용된 어휘수는 856개로 한 단어가 평균적으로 출현하는 횟수는 3.5회이다. ‘중국어 문법 작문 업그레이드’의 경우 사용된 어휘수는 1,197

13) 문유미·강병규, 「코퍼스를 활용한 중국어 유의어 분석 방법론 試探」, 『중국어 교육과 연구』, 제27호, 2018, p.93.

14) 진현, 「중국어 A1등급 교재 어휘 분석」, 『중국어학』, 제66집, 2019, pp.178-179.

타입(type)은 동일한 어휘가 반복되어도 모두 하나의 어휘로 계산하는 방식이고, 토큰(token)은 전체 코퍼스에 출현하는 어휘의 총합이다.

15) 최병진, 「AntConc를 활용한 독일어 교재의 어휘분석」, 『독일언어문학』, 제61집, 2013, p.99.

‘토큰/타입’의 비율값은 한 단어가 출현한 평균값을 나타낸다.

이고 한 단어의 평균 출현 횟수는 4회이다. 4개의 회화, 문법, 작문 교재에서 한 단어가 평균적으로 출현하는 지표는 3.4회, 4회, 3.5회, 4회 순이다. 크게 유의미한 차이를 나타내지는 않았지만 주목할 점은 초급교재인 ‘중국어 마스터1’과 문법 교재인 ‘왜?’라는 질문에 속 시원히 답해주는 중국어 문법책의 값이 거의 유사하고, 중국교재인 ‘중국어 마스터2’와 작문 교재인 ‘중국어 문법 작문 업그레이드’의 값이 유사하다는 점이다. 이러한 지표는 낮게 나타날수록 다양한 어휘가 사용된다는 점을 반영하고 있다고 파악할 수 있다. 따라서 초급 회화 교재와 문법 교재에서 출현하는 어휘가 다른 중급 회화 교재와 작문 교재보다 조금 더 다양하게 사용되고 있음을 유추할 수 있다.

또한 각 교재에 출현하는 어휘 통계 분석을 용이하게 파악할 수 있다. 다음은 안트콘크를 활용한 어휘 통계(Word List) 기능의 통계 분석 결과이다.

<표4> 각 교재별 어휘 통계

출현 순위	중국어 마스터1			중국어 마스터2			왜? 중국어 문법책			중국어 문법 작문 업그레이드		
	단어	빈도	백분율	단어	빈도	백분율	단어	빈도	백분율	단어	빈도	백분율
1	我	72	20%	我	136	18%	他	117	14%	我	223	19%
2	你	62	18%	了	121	16%	我	98	11%	的	188	16%
3	是	33	9.4%	你	89	12%	的	88	10%	了	149	12%
4	吗	27	7.7%	的	86	11%	你	81	9.5%	你	139	12%
5	去	22	6.3%	他	53	6.9%	了	80	9.3%	他	113	9.4%
6	吧	20	5.7%	我们	45	5.9%	不	61	7.1%	这	67	5.6%
7	在	18	5.1%	在	43	5.6%	去	51	6%	有	63	5.3%
8	有	16	4.5%	去	38	4.9%	有	48	5.6%	不	62	5.2%
9	好	15	4.3%	吧	34	4.4%	是	45	5.3%	是	60	5%
10	很	14	4%	看	31	4%	吗	38	4.4%	在	53	4.4%
	합계	299	85%	합계	676	88.7%	합계	707	82.2%	합계	1,117	93.9%

상술한 표는 각 교재별로 전체 사용된 어휘(타입)에서 출현 빈도가 높은 상위 10개의 어휘와 해당 단어의 백분율을 정리한 결과이다. 마지막 합계는 누적 백분율을 나타내는 것으로 상위 10개의 어휘가 모두 전체의 80% 이상을 차지하고 있음을 확인할 수 있다. 상위 10개 어휘 중 네 가지 교재에 모두 출현하는 어휘는 인칭대사 ‘我, 你’이다. 이 밖에도 네 가지 교재에서 세 번 이상 중복하여 출현하는 어휘는

‘是, 在, 有, 的, 了, 他’가 있다.

더 나아가 용어색인(Concordance) 기능을 통해 특정 단어의 문법 구조와 언어 관계 등을 파악할 수 있다. 다음은 안트콘크에서 용어색인 기능을 이용하여 ‘了’가 사용된 용례를 검색한 결과이다.

<그림5> 안트콘크(AntConc)의 용어색인(Concordance) 화면



화면의 중앙에 제시된 목표 어휘인 ‘了’가 어떠한 문맥에서 출현하고 있는지 문맥을 유추할 수 있다. 각 교재별로 동사 뒤에 오는 동태조사와 문미에 오는 어기조사의 빈도수를 한 눈에 파악할 수 있다¹⁶⁾.

이와 같이 교재코퍼스를 구축하여 다양한 기능을 통해 중국어 교수·학습 과정에서 상위 10개 어휘에 대한 의미와 용법을 우선적으로 이해하고 파악할 수 있다면 제한된 시간 내에 보다 유익하고 효과적인 학습 효과를 기대할 수 있다.

3. 교재코퍼스를 활용한 수업 방안 제언

교수자는 학습 목적에 따라서 기존에 출판된 회화, 문법, 작문 교재를 선택하여 교

16) 채춘옥, 「코퍼스를 기반으로 한 ‘v/a不到+의문대명사’ 구문분석」, 『중국인문과학』, 제68집, 2018.

재코퍼스를 구축할 수 있다. 구축된 교재코퍼스는 학습 대상의 수준, 학습 목표 등에 따라서 다양한 방법으로 활용할 수 있다. 본고는 수집, 분석한 교재코퍼스를 실제 수업에 어떻게 활용할 수 있는지를 제언해보고자 한다. 실제 교양 수업에서는 회화, 문법, 작문이 명확하게 구분되어 진행되기 어려운 현실을 감안하여 본고에서는 수업 분야 별 제언이 아닌 활용방식 별로 나누어 활용 방안을 제언하도록 한다.

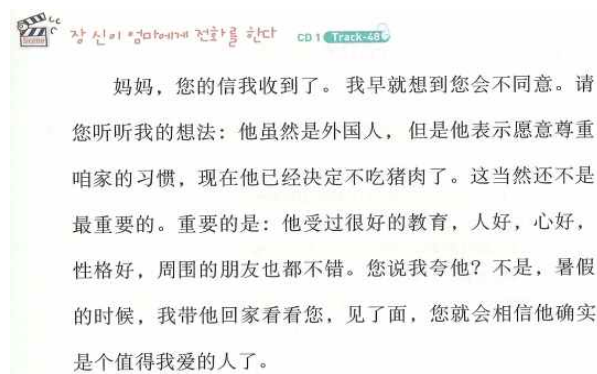
1) 키워드 검색을 통한 유의어 비교

키워드 검색을 통한 코퍼스 활용은 유의어 및 유사 문법항목을 대조하여 분석할 때 도움이 될 수 있다. 즉 교재코퍼스의 예문을 활용하여 유의어 간의 언어 관계 특징을 파악하여 문법적 특징을 구분할 수 있다. 유사한 단어 혹은 문법항목의 차이점을 우선 서술하여 구분을 지어주기 보다는 학습자들의 난이도에 맞춘 다양한 예문을 제공하고 학습자 스스로 해석해 봄으로서 양자 간의 차이점을 유추해 내도록 돕는 것이다.

① 예시1. ‘受’와 ‘收’

뜻도 발음도 유사한 동사 ‘收’와 ‘受’가 초·중급 독해 교재17)의 본문에 동시에 출현하고 있다. 구체적인 내용은 다음과 같다.

<그림6> 교재 속 ‘收’와 ‘受’



본문 해설을 위한 설명을 살펴보면 ‘受’에 관한 내용을 중점적으로 다루고 있으며, 동사 ‘收’에 관해선 따로 언급을 하지 않고 있다. 교재의 ‘날말과 표현’ 파트에서는

17) 戴桂英·劉立新·李海燕, 『北京大學 한어구어』, 서울, 동양북스, 2015, p.79.

‘受(教育)’로 ‘(교육)을 받다’라고만 제시하고 있다. 상술한 본문에서 추출한 다음 예문을 보자.

(1) 媽媽，您的信我收到了。

(엄마, 메일 잘 받았어요.)

(2) 他受過很好的教育，人好，心好，性格好，周圍的朋友也都不錯。

(그는 교육을 잘 받아서 사람 됨됨이도 좋고 마음씨도 좋고 성격도 좋으며 주위의 친구들도 모두 훌륭해요.)

예문(1), (2)와 같이 두 동사의 의미는 모두 ‘받다’이지만 용법상으론 분명한 차이가 존재한다. 이 차이를 단순히 개념적으로 설명해 준 후 예시를 제시하기 보단 교재 코퍼스의 키워드 검색을 통해 적절한 예시들을 제시해주고 학습자 스스로 유추해 보도록 독려할 수 있다.

<그림7> 교재코퍼스를 활용한 수업자료 예시1

※ 아래 문장을 읽고 ‘收’와 ‘受’의 의미차이를 논의해봅시다.

收	受
(1) 您的E-mail我收到了。	(1) BTS 很受中国人的欢迎。
(2) 这是我给你的礼物，请收下！	(2) 我受到了老师的批评。

위 예문은 본고가 수집한 교재코퍼스 중 동사 ‘收’와 ‘受’가 출현한 예문을 활용해 제작한 유인물 중 일부이다. 학습자들은 위 예문들을 스스로 해석해 보며 양자의 의미에 어떤 차이가 있는지 유추해 볼 수 있다. 초·중급의 경우 예문을 교수자가 직접 만들 수도 있겠지만, 교재 코퍼스를 활용한다면 학습자를 위한 모범적인 예문을 보다 효율적으로 쉽게 얻어낼 수 있다는 장점이 있다. 외국어 학습에서 유의어 변별은 직관적인 해설로는 이해하기 어려운 학습상의 난점 중의 하나이다. 그러나 교재코퍼스는 학습자 스스로 코퍼스에 접근하여 유의어 간의 차이점을 탐구하여 변별할 수 있는 기초 자료를 제공할 수 있다.

② 예시2. ‘只有A才B’ 와 ‘只要A就B’

다음은 예문과 그 예문이 포함된 문단을 함께 살펴보는 유형이다. 조건문 문형인 ‘只有A才B’ 와 ‘只要A就B’ 의 예시를 살펴보자.

<그림8> 교재코퍼스를 활용한 수업자료 예시2

※ 아래 문장을 읽고 ‘只有A才B’와 ‘只要A就B’의 용법을 구분해 보세요.

只有A才B	只要A就B
只有周末的时候他才可以做自己想做的事情。	只要有护照就行。
金相浩来中国五个月了，对中国的生活已经适应了不少，但总觉得学习太紧张，每天要听八个小时的课。只有周末的时候他才可以做自己想做的事情。	A：你带着这么多钱，又不方便又不安全，去银行开哥户吧。 B：外国人也能开护照吗？ A：只要有护照就行。

<그림8>의 ‘只有A才B’와 ‘只要A就B’는 교재코퍼스 내의 예문뿐만 아니라 예문이 출현하는 문단(篇章) 혹은 담화를 살펴봄으로써 그 의미 차이를 명확하게 이해할 수 있는 경우이다.

양자 모두 조건문으로서 ‘A가 B의 조건’이라는 점에서 공통점을 갖기 때문에 전체 문장의 맥락을 살펴보는 것은 양자의 세부적인 용법차이를 유추하는 데에 도움이 될 수 있다. 왜냐하면 언어(collocation, 搭配)는 텍스트 의존적이기 때문에 의미적으로 유사한 문법 항목 역시 텍스트 내에서의 관계에 영향을 받을 수 있기 때문이다. 상술한 예문을 통해 비교해 보자.

(3) 只有周末的时候他才可以做自己想做的事情。

(주말에만 비로소 자신이 하고 싶은 일을 할 수 있다.)

(4) 只要有护照就行。

(여권만 있으면 바로 가능하다.)

예문(3)의 우리말 해석은 ‘주말이 돼서야 자신이 하고 싶은 일을 할 수 있다’이고 예문(4)의 우리말 해석은 ‘여권만 있으면 된다’이다. 두 예문 모두 조건문으로 초·중급 외국인 학습자가 양자의 차이를 명확하게 이해하고 변별하여 사용하기에 어려움이 있다. 물리적으로 제한된 시간과 공간에서 교수자 역시 효과적인 학습 효과를 이끌어 내기에는 역부족이다. 그러나 학습자가 스스로 유사한 조건문 형식인 ‘只有A才B’와 ‘只要A就B’에 대하여 자각하고 의미와 기능적 차이를 구분하기 위해서 교재코퍼스를 활용한다면 단시간 내에 효과적인 습득이 가능하다.

사실상 외국인 학습자가 유의어 또는 유사한 문법 항목을 정확하게 이해하고 오류를 범하지 않고 활용할 수 있는 교수 방안은 제한적이다¹⁸⁾. 그러나 교재코퍼스를 활

18) 徐開妍, 「外國學生漢語“不得不”偏誤分析及教學研究」, 『중국어언어학』, 제71집, 2019.

용하면 보다 효과적으로 학습자 스스로 능동적으로 유의어 간의 변별적인 자질을 파악할 수 있다.

이처럼 본고가 수집한 교재코퍼스는 출처와 단원(페이지수 포함)이 포함되어 있어 전후 맥락을 살펴보기 위해 전체 담화 혹은 글을 살펴볼 수 있다는 점에서도 좀 더 다양한 어휘와 문법요소들의 용법 및 의미특징을 학습자들이 해석과 토론을 통해 스스로 알아가는 데 도움을 줄 수 있을 것이다¹⁹⁾.

2) 동일한 문법범주 내의 예문 활용

코퍼스 기반 문법 교육은 다양한 측면에서 활용할 수 있으며 학습 효과 역시 고무적이다²⁰⁾. 왜냐하면 학습자는 문법을 단순히 암기하는 것에서 그치는 것이 아니라 다양한 용례를 통해 단어의 특징, 문법적 관계를 총체적으로 파악할 수 있기 때문이다.

본고의 교재코퍼스는 단순히 예문만을 수집하는 것이 아니라 해당 예문이 교재의 어느 단원에 출현하는지(학습 단계 고려), 회화본문에 출현하는지 아니면 문법설명 부분에 출현하는지, 문법 사항 중에도 어느 문법항목에 출현하는지(학습 유형 고려) 등을 구체적으로 구분하여 수집하였다.

이와 같은 항목 세분화는 학습자들이 해당 단원, 해당 문법항목에만 한정되어 예문을 접하게 되는 이전의 학습 환경을 벗어나 일정한 범주 내 다양한 난이도의 예문을 접하고, 해당 문법항목을 설명하기 위해 초점이 맞추어진 예문 이외에도 동일한 문법항목이 출현하는 다른 초점의 예문들을 함께 접함으로써 용법의 이해 폭을 넓히는 데에 도움이 될 것으로 보인다.

① 예시1. 결과보어

결과보어는 명확히 통일된 키워드가 없이 다양한 동사 혹은 형용사가 출현하여 각기 다른 의미를 만들어내므로 학습자들이 직접 활용하여 작문이나 회화에 적용하는데 어려움을 겪는 경우가 많다. 따라서 다양한 예문을 통해 그 용법을 명확히 익히는 과정이 매우 중시되는 문법항목 중 하나라고 볼 수 있다.

회화 교재의 경우, 일부 초급 단계의 결과보어인 ‘住/完/好/到’ 등이 단계적으로 출

19) 본고의 교재코퍼스는 아직 엑셀파일로 수집하고 있는 단계이므로 현재 상용화되어 있는 온라인 코퍼스처럼 클릭을 통해 전문을 살펴볼 수 있는 시스템은 아직 없지만, 추후 엑셀 내의 기능을 활용하여 유사한 형태를 구현해 볼 계획이다.

20) 조정원, 「콘코던스 직접·간접 활용 피드백이 작문 오류교정 및 학습전략 사용에 미치는 영향」, 『한국외국어대학교』, 2011, p11. Conrad(2004), Gaskell & Cobb(2004) 재인용.

현을 하고 그 설명 역시 학습자들이 그 의미를 이해하기 쉽도록 간략히 서술되어 있다.

그러나 문법 수업에서는 결과보어로 쓰이는 다양한 예시들이 난이도를 불문하고 출현하는 경우가 많아서 그 종류 역시 교재 마다 다르기 때문에 제한된 수업시간 안에 결과보어의 용법을 모두 이해하기 어려움이 많다.

따라서 여러 교재에서 출현한 다양한 예문들을 학습자들에게 제시해 주는 것이 무엇보다 효과적이다.

<그림9> 교재코퍼스를 활용한 수업자료 예시3

결과보어 2. 住

번호	예문	번역
1	今天学的生词很多, 但我都记住了。	오늘 배운 단어가 매우 많지만 나는 모두 외웠다.
2	服务员小姐叫住我们。	종업원 아가씨가 우리를 불러 세웠다.
3	看住行李, 别让小偷拿走了。	짐을 잘 봐주어서, 도둑이 가지고 가지 않도록 해주세요.
4	大家抓住这个机会教训了他一顿。	모두들 이 기회를 잡아서 그를 한바탕 혼계했다.
5	菜园的景色把她完全吸引住了。	채소밭의 경치는 그녀를 완전히 매료했다.
6	连声音都有些发抖了, 好不容易才控制住。	소리마저 꽤 떨렸고, 겨우 진정되었다.
7	你们一定要坚决守住!	너희들은 반드시 완강하게 지켜내야 해!
8	他在屋子里迅速地来回走着, 后来又走到她面前站住。	그는 방 안에서 빠르게 왔다 갔다 계속 걷다가, 그녀의 앞으로 걸어 와서 딱 섰다.
9	她走向门口, 然后停住。	그녀는 입구 쪽으로 걸었고, 그 후 멈춰 섰다.
10	她克制住了。	그녀는 자제했다.
11	他停住了脚步。	그는 발걸음을 멈췄다.
12	衣服被钉子挂住了。	옷이 못에 걸려 있었다.
13	爸爸一声喝斥, 我吓得定住了。	아버지의 호령소리에, 나는 얼어붙고 말았다.

<그림9>는 일반 비전공학생을 대상으로 하는 문법 수업에서 학생들에게 우리말 번역이 삭제된 코퍼스를 제공해주고 자주 사용하는 ‘V+C’ 구조를 분담하여 수집토록 하였던 자료이다. 학생들은 엑셀 파일에 ‘住’를 입력하고 결과보어를 쓰인 경우만을 따로 추출하여 그 뜻을 우측 번역 란에 직접 번역하는 작업을 수행하였다.

학자들에게 통용되고 있는 일반 코퍼스에서는 다양한 종류의 동사와 보어성분이 결합되겠지만 본고가 수집한 교재코퍼스에서는 학습자들이 익히기 용이하고 자주 쓰이는 동사 위주로 예문이 제시되기 때문에 학생들의 용법 익히기에 도움이 될 것으로 보인다.

② 예시2. 把자문

‘把’자문은 중국어 문법의 대표적인 특수문형으로 우리말이나 영어에는 없는 문형이지만 어순이나 구문의미가 다른 문형들과 명확한 차이를 보인다. 이러한 측면에서

‘把’자문을 구성하는 기타 문법성분들은 통사 의미 제약을 많이 받고 있는데, 이러한 특징들을 교재에 출현하는 제한된 예문만으로 충분히 이해하기에는 한계가 많다.

<그림10> 교재코퍼스를 활용한 수업자료 예시4

※ 把구문

1. 不/沒 부정문

1	你怎么()把话说完?
2	他答应梁冰玉()把下午不愉快的争论告诉妈妈。
3	我为什么()把一切先讲给您呢?
4	人们常()把一个短促的后晋王朝包括在内。
5	你如果()把东西整理好,我要狠狠打你的耳光。
6	过了一年我仍然()能把他忘掉。
7	我()想把这件事告诉他。
8	当时还()把8当成发财的数字,888没有任何特别的意义。
9	我觉得我()把一切的情况都告诉他,很对不起他。
10	当时我()把事情放在心上。
11	说他水平低,()把事情弄好。

2. 여러 가지 把구문

목적어가 반드시 술어동사의 의미상 목적어가 아닐 수 있다.

怎么把特务跑了! 어찌다 스파이를 놓쳤어!
我把全村都跑遍了。나는 온 마을을 뛰어다녔다.
他把脸喝红了。그는 취해서 얼굴이 붉어졌다.
我把钱包丢了。지갑을 잃어 버렸다.
我们把车坐错了。우리는 버스를 잘못탔다.

<그림10>은 ‘把’자문의 활용을 심화하여 학습하기 위한 자료 중 일부이다. 1번은 교재코퍼스에 출현한 ‘把’자문 중 부정문만을 추출하여 ‘不’와 ‘沒’가 결합하는 양상을 보여주고 있다. 이는 ‘把’자문의 부정표현이 어떤 상황에서 ‘不’ 혹은 ‘沒’로 표현되는지를 예문을 통해 보여줌으로써, 일방적인 강의식 설명이 아니라 학생들이 주도적으로 문장해석과 토의를 통해 다양한 부정용법을 익힐 수 있다. 뿐만 아니라, 특수구문인 ‘把’자문과 ‘不’와 ‘沒’ 부정문처럼 두 가지 혹은 두 가지 이상의 구문이 결합한 형태를 심화하여 학습하는 데에도 도움을 줄 수 있다.

2번은 비(非)처치식 문장으로 ‘把’자문의 다양한 용법 예시를 보여준다. 교학문법에서 ‘把’자문은 ‘처치식(處置式)’이라는 용법으로 설명되고 있으며 술어 부분에 처치의 결과를 나타내는 부가성분이 추가로 있어야 한다는 통사적 특징도 함께 소개하고 있

다. 그러나 실제로 ‘把’자문이 처치 용법 이외에도 쓰일 수가 있는데 이러한 설명은 교학문법에서 공통적으로 다루고 있는 부분은 아니다. 만약 주교재에서 언급되어 있지 않다면 기타교재에서 수집한 예문을 통해 보충 설명함으로써 ‘把’자문의 다양한 활용 예시를 소개해주고 학습자들의 이해를 높일 수 있다.

3) 우리말 해석을 활용한 작문

작문은 작문 자체를 목적으로 하는 수업 이외에도 회화 및 문법 수업에서 학습 정도를 체크하고 문법항목의 용법을 정확히 이해·활용하는 데에 중요한 수단으로 쓰이고 있다. 본고의 교재코퍼스 활용대상은 회화 및 문법 수업의 일환으로서 진행되는 작문을 대상으로 한다.

본고가 수집한 교재 예문은 우리말 해석을 수반하고 있으므로 작문 훈련을 하는 데에도 도움이 될 것으로 보인다.

<그림11> 교재코퍼스를 활용한 수업자료 예시 5

※ 아래 문장을 ‘了1/了2’ 용법에 주의하여 작문해 보세요.

1	A: 다른 거 또 필요하세요? B: 필요 없어요. 감사합니다.	还要别的吗? (), 谢谢
2	이번 학기 너 몇 과목 수강 신청했니?	这个学期()?
3	세 과목 신청했어, 영어, 작문, 독해.	(), 英语、写作和阅读。
4	밥 먹고 가자.	(), 再走吧。
5	그가 떠난 지 열흘 되었다.	()。
6	시간이 늦었다, 서점이 곧 닫을 것이다.	时间(), 书店 ()。
7	음식이 이미 준비되었습니다. 따뜻할 때 얼른 드세요.	菜已经(), 大家快趁热吃吧。
8	나는 예전엔 술을 마셨는데, 지금은 안 마신다.	我以前喝酒, ()。
9	어제 내가 너에게 전화를 두 번 했는데, 너 모두 안 받았다.	昨天我给你(), 你都没接。
10	이 새 컴퓨터가 생기고, 나는 다신 피시방에 갈 필요가 없어졌다.	有了这台新电脑, 我就再也()。

작문 활용은 난이도에 따라 문장 전체를 작문할 수도 있고, 전체 문장 중 핵심이 되는 부분만을 작문하여 문장을 완성시키는 형태가 될 수도 있다. <그림11>의 예시는 동태조사 ‘了’와 어기조사 ‘了’의 용법을 구분하여 익히기 위해 양자가 출현한 다양한 예문을 제시하고 혼합적으로 제시하고 있다. 학습자의 난이도를 고려하고 핵심

문법 요소의 학습 능력을 높이기 위해 ‘了’가 출현하는 술어부분만을 공백으로 남겨 놓고 학습자가 스스로 작문하도록 독려한다. 교재코퍼스의 우리말 해석을 통한 작문 훈련은 초·중급 학습자가 없는 문장을 만들어 작문하려 할 때 느낄 수 있는 두려움을 완화하고, 빈 칸의 길이 조정을 통해 단계 별로 진행이 가능하기 때문에 난이도와 학습 진도에 따라 다양한 예문을 접해볼 수 있다는 장점이 있다.

이와 같이 교재코퍼스를 구축하면 중국어 교수·학습 과정에서 직관적인 언어 능력으로 판단하기 어려운 언어 현상들에 대해 신뢰할 수 있는 객관적인 자료를 근거로 보다 명확한 해석과 설명이 가능하다.

4. 생각해 볼 문제

본고는 초·중급 학습자를 대상으로 하는 교재코퍼스 구축을 통해 학습자들의 난이도에 맞는 유형별 예문을 적절하게 수업에 활용할 수 있는 방안을 제안하고자 하였다. 교재코퍼스는 교수자와 학습자가 스스로 학습 목적을 설정하고 교수·학습자가 원하는 모든 코퍼스 자료를 수집하고 구축할 수 있다. 때문에 교재코퍼스의 구축은 현실적으로 가능한 다양한 교재에서 다양한 예문을 수집하고, 교재의 유형과 예문이 출현한 단원, 카테고리 등을 세분화함으로써 학습하고자 하는 어휘 혹은 문법항목을 다양한 각도에서 접할 수 있다. 또한 이를 활용한 수업방안 제언은 회화와 문법, 작문이 한 수업에서 통합적으로 진행된다는 점에 초점을 맞추어 활용 유형 별로 나누어 제언을 시도하였다.

본고는 추후에도 아래와 같은 연구를 진행함으로써 현재 구축 중인 교재 코퍼스가 교학적으로 또는 학술적으로 한층 더 효용성을 떨 수 있도록 노력할 계획이다.

첫째, 우리나라에 출판된 교재 예문이 갖는 특징을 분석하여, 현재 상용되고 있는 중국내 교육용 코퍼스와 차이점을 찾아보고자 한다.

둘째, 용례 별 품사 및 문장성분 분석을 수업에 활용할 방안을 모색해보고자 한다. 품사 태깅을 실시하면 단어가 문장 내에서 활용되는 방식과 문장 구조를 용이하게 분석할 수 있다. 이를 통해 문법 구조를 파악하면 회화, 작문, 번역을 위한 교수·학습의 기초 자료가 될 수 있다.

【참고문헌】

- 강병규, 「말뭉치에 기초한 중국어 언어(搭配) 연구 방법 고찰」, 『중국어문학논집』, 제41호, 2006.
- _____, 「중국어 코퍼스 분석을 위한 검색 프로그램 비교 고찰 -WordSmith Tools 6.0과 AntConc 3.2.4를 중심으로」, 『중국언어연구』, 2013.
- _____, 「중국어 언어자료-말뭉치 구축 현황과 활용 방법 고찰」, 『중국어문논총』, 제35호, 2007.
- 강현화, 「코퍼스와 한국어 문법 교육」, 『국어교육연구』, 30권, 2012.
- 김태국·정채관, 「교육적 코퍼스 활용에 관한 학습자의 태도 분석 고등학생을 중심으로」, 『중등영어교육』, 9권1호, 2016.
- 노지영, 「코퍼스를 활용한 중국어 문법수업의 설계 및 적용 -“파(把)” 구문을 중심으로」, 『중국연구』, 55권, 2012.
- _____, 「코퍼스 기반 중간언어 연구의 현황과 과제」, 한국중국어교육학회 2013년상반기정기학술대회, 2013.
- 문유미·강병규, 「코퍼스를 활용한 중국어 유의어 분석 방법론 試探」, 『중국어 교육과 연구』, 제27호, 2018.
- 박소연·윤현숙, 「코퍼스를 활용한 영어 어휘 학습의 효과 연구」, 『영어영문학연구』, 51권3호, 2009.
- 박용진, 「현대중국어의 교육문법과 이론문법의 특징과 영역 고찰」, 『중국어문학논집』, 제47호, 2007.
- _____, 「모국어가 한국어인 중국어 학습자의 웹 기반 중간언어 말뭉치 개발과 중간언어 현상 연구」, 『중국어문학논집』, 62호, 2010.
- _____, 「웹 기반을 통한 현대중국어 중간언어 말뭉치 개발」, 『중국언어연구』, 제17집, 2010.
- _____, 「중국어 교육의 관점으로 설계한 중국어 품사체계 연구」, 『중국어교육과연구』, 제26호, 2017.
- 여선영·윤현숙, 「코퍼스 활용 영어 문법 지도에서 짝 활동을 통한 협력학습에 관한 사례 연구」, 『영어학』, 13권4호, 2013.
- 이효영, 「학습자 중심 교양중국어 교육과정 개발 연구」, 『중국학』, 제59집, 2017.
- 진 현, 「중국어 A1등급 교재 어휘 분석」, 『중국학』, 제66집, 2019, p178-179.
- 천승미, 「구동사교수를 위한 코퍼스활용」, 『언어와언어학』, 70권, 2016.
- 채춘옥, 「코퍼스를 기반으로 한 ‘v/a不到+의문대명사’ 구문분석」, 『중국인문과학』, 제68집, 2018.
- 최병진, 「AntConc를 활용한 독일어 교재의 어휘분석」, 『독일언어문학』, 제61집, 2013.
- 徐開妍, 「外國學生漢語“不得不”偏誤分析及教學研究」, 『중국인문과학』, 제71집, 2019.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	教材语料库, 初中级学习者, 搭配, 语法, 汉语学习者				
	영문	Pedagogic corpus, Low-intermediate, Collocation, Grammar, Chinese learner				
<div>A Study on the Development of Pedagogic Corpus and Suggestions for Teaching Model Using it : Focused on the Low-intermediate Students</div> <div>Choi, Jiny / Moon, You-Mi</div> <p>This paper tries to suggest the way of properly using different types of example sentences by the difficulty levels to teach a foreign language, through the development of pedagogic corpus for low-intermediate learners. A pedagogic corpus enables instructors and learners to set up their own learning goals and can collect and create their desired corpus materials. For this, the development of pedagogic corpus tried to focus on collecting different example sentences from a wide range of materials and subdivide types of materials and units or categories containing example sentences in order to allow learners to be exposed to vocabularies or grammar rules they want to learn in various contexts. Besides, different types of proposal of lesson plans using a pedagogic corpus have been made, in that conversation, grammar, and writing are integrated in a single lesson.</p> <p>By pursuing further research mentioned below, this paper will contribute to enhanced educational and academic effectiveness of the pedagogic corpus being currently developed.</p> <p>First, characteristics of example sentences in teaching materials published in Korea will be analyzed to find differences from the educational corpus used in China.</p> <p>Second, it will try to find a way to use the analysis of parts of speech and elements of sentence in each example sentence. The part-of-speech tagging facilitates the easy analysis of method of using words to make a sentence and the sentence structure. The grammar structure analyzed in this way can be the basic data for teaching and learning conversation, writing, and translation.</p>						
저 자 인적사항	성 명	최진이 / 崔辰而 / Choi, Jiny			문유미 / 文有美 / Moon, You-Mi	
	소 속	금강대학교 공공정책학부			전남대학교 인문대학 중어중문학과	
	Em@il	jinysh1413@gmail.com			xiammi@hanmail.net	
논문작성일	투 고 일	2020.05.20	심 사 일	2020.05.26	게재확정일	2020.06.11